

Alexander Pus- kin, Al...	Alexander Puschkin, An ...	Alexander Pusch- kin, Al....	Alexander Puschkin, K....
<i>tradukita de Man- fred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Jänisch</i>	<i>tradukita de Manfre- do Ratislavo</i>	
<i>Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.</i>		<i>Esperantigo laŭ la ger- mana traduko de Ka- roline Jänisch</i>	
Memoras ofte mi pri tio: aperis iam vi al mi, samkiel fuĝa mir- vizio, de l' pura belo la geni'.	Ein Augenblick ist mein gewesen: Du standst vor mir mit ei- nemmal, Ein rasch entfliegend Wun- derwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Momenton vi ja estis mia, vi foje staris antaŭ mi, Vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.	Я помню чудное мгновенье: Передо мной явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.
En la turmentoj de l' amaraj afliktoj kaj melan- koli' aperis viaj trajtoj karaĵ, la mildan voĉon aŭdis mi.	Im schmerzlich hoffnungs- losen Sehnen, Im ew'gen Lärm der Men- schenschar, Hört' ich die süße Stimme tönen, Träumt' ich das milde Au- genpaar.	Dolor-espere sopi- rante, en la bruado de l' homar' la dolĉan voĉon ekaŭdante, mi songis pri l' okulo-par'.	В томленьях грусти безнадежной, В тревогах шумной суеты, Звучал мне долго голос нежный, И снились милые черты.
La jaroj pasis, for- bloviĝis subite tiuj songoj ĉi, la belaj trajtoj ek- paliĝis, forgesis vian voĉon mi.	Allein im Kampf mit dem Geschicke Und in der Jahre düstern Gang Vergaß ich deine Engels- blicke Und deiner Stimme süßen Klang.	Sed dum la viv- batal' multjara, dum la restado en la sol', paliĝis la memor' de l' kara aspekto via kaj pa- rol'.	Шли годы. Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты. И я забыл твой голос нежный, Твои небесные черты.
Kviete pasis tagoj miaj en la ekzil', sen emoci', sen Dio, sen inspi- roj iaĵ, ne ploris, vivis, amis mi.	Und lange Kerkertage kann't' ich, Es ward die Brust mir stumm und leer, Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich, Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.	Mi jarojn en karcero restis, ne kredis plu je l' ka- ra Di', malplena mia brusto estis, ne ploris, vivis, amis mi.	В глуши, во мраке заточенья Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви.
...

Vekiĝis nun animo mia, kaj ree ekaperis vi, samkiel fuĝa vid' vizia, de l' pura belo la geni'.	Es darf die Seele nun gene- sen: Und du erscheinst zum zweitenmal, Ein rasch entfliegend Wun- derwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Saniĝas nun animo mia. Vi ree staras antaŭ mi, vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.	Душе настало пробужденье: И вот опять явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.
--	---	--	--

Nun ree batas kun sentemo en mia brusto mia kor', inspir' revenis kaj kredemo kaj viv' kaj am' kaj ree plor'.	Und wieder schlägt das Herz voll Weihe. Sein Todesschlummer ist vorbei, Für eine Gottheit glüht's auf's neue, Es lebt, es weint, es liebt auf's neu.	Nun ree batas kun pasio La vekiginta kor' en mi, denove ardas ĝi por Dio kaj vivas, ploras, amas ĝi.	И сердце бьется в упоенье, И для него воскресли вновь И божество и вдохновенье, И жизнь, и слезы, и любовь.
--	---	---	--

*Traduko de la Ru-
sa poemo "K..."*
de ALEXAN-
DER PUSCHKIN
(*1799-05-26 -
†1837-01-29) en
*Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF*
(*1938-11-04) en
2006-09-20.

MR-153-6 / Arg-
305-730 (2006-12-04
12:17:37)

*Esperantigis: Man-
fredo Ratislavo*
(Manfred Retzlaff,
*04.11.1938) en De-
cembro de 2000 laŭ
la origina rusalingva
teksto.

Traduko de la Rusa poemo
"K..." de ALEXANDER
PUSCHKIN (*1799-05-
26 - †1837-01-29) en la
*Germanan de KAROLI-
NE JÄNISCH (Karolina*
Pawlowa).
Arg-305-617 (2005-04-22
16:38:07)

*Traduko de la Ru-
sa poemo "K..." de*
ALEXANDER PUSCH-
KIN (*1799-05-26 -
†1837-01-29) en *Es-
peranton de MANFRE-
DO RATISLAVO (Man-
fred Retzlaff, Stettiner*
*Str. 16, D-59302 Oel-
de, Germanio, *1938-
11-04) en 1984-05.*

MR-153-2a / Arg-
305-618 (2006-09-20
09:31:05)

Tiun ĉi tradukon mi,
Manfred Retzlaff, faris
laŭ la germanigo de s-
ino Karoline Jänisch
(Pawlowa).

*Verkinto de tiu ĉi Ru-
sa poemo estas ALEXAN-
DER PUSCHKIN (*1799-
05-26 - †1837-01-29).*

Arg-305-616 (2005-04-22
16:27:34)